

Presented by
DEPARTMENT OF MUSIC
THE UNIVERSITY OF HONG KONG
香港大學音樂系主辦



免費入座 FREE ADMISSION

不設門票 座位有限 先到先得

No tickets required

Seats are limited – first come, first served

節目查詢 Programme Enquiries

www.hku.hk/music/concerts

2859 7045 music@hku.hk



11.10.2011

(星期二 Tuesday)

晚上 7:30pm

香港大學陸佑堂

Loke Yew Hall, HKU

盧思泓
與
伊藤えり

笙 笙 不 息

When
Two
Phoenixes
Meet

LOO SZE-WANG
& ERI ITO



主辦者保留更改節目及表演者的權利
The presenter reserves the right to change the programme and artists

The sound of the Chinese *sheng* (mouth-organ) is said to imitate the call of a phoenix, with its pipes symbolizing the wings of the immortal bird. Archaeological findings show that the instrument originates from the Shang dynasty (ca. 1500-1050 BC). Modelled on the *sheng*, the Japanese *sho* has a history dating back to the Nara period (710-794 AD), when the Chinese instrument was introduced into Japan together with other aspects of Tang culture. Showcasing these enchanting instruments at their best, this concert brings together two outstanding performers who combine their respective traditions with a passion for exploring new sonic frontiers.

傳統中國笙的聲音，據說是模仿鳳凰的啼叫；長短參差的笙管，是瑞鳥的翅膀。據考古學考證，笙的歷史最早可追溯至商朝（約公元前1500-1050）。日本笙的原型，是奈良時代（公元710-794）隨盛唐文化傳到日本的中國笙。「笙笙不息」的兩位傑出演奏家，將各自的樂器傳統，與探索新聲的熱忱結合，盡顯兩件樂器的迷人魅力！

日本笙揭秘 The Mystery of the Sho

伊藤江理主講 Workshop by Eri Ito
(日語講解、附中/英翻譯 in Japanese with English/Cantonese translation)

10.10.2011

(星期一 Monday)

下午 5:00pm

香港大學本部大樓123室

Room 123, Main Building, HKU

演奏曲目 PROGRAMME

盤涉調調子 *Banshiki-cho choshi* (傳統雅樂 Traditional Gagaku)

晉調 *Variations on a Shanxi Opera Tune* (閻海登編 arranged by Yen Haiteng)

蘭陵王破 *Ranyou no ba* (傳統雅樂 Traditional Gagaku)

鳳凰展翅 *The Phoenix Spreading Its Wings* (胡天泉、董洪德 Hu Tianquan & Dong Hongde)

星之輪 *Galaxy* (一柳慧 Toshi Ichihyanagi)

廣陵絕矣 *The Melody Is No More* (陳麗思 Chan Hing-yan)

結 I *Yui I* (三木稔 Miki Minoru)

客席樂手 GUEST MUSICIANS

林濱桐 *Lam Tsan-tong* (琵琶 pipa)

吳美樂 *Mary Mei-loc Wu* (鋼琴 piano)

